



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2025/n°3
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2025/n°3*

Zwei Städte – ein Sternenhimmel



© Simone Hess

Deux villes – un ciel étoilé

Réunion des bureaux - Samedi 4 octobre -

C'est à Nancy que nos amis d'Emmelshausen ont choisi cette année d'organiser la rencontre des deux bureaux.

Ont participé à cette rencontre:

- Pour Emmelshausen: Simone Hess, Heinz Altenweg (les organisateurs), Andreas Hess, Egon et Rosi Hammes, Stefanie Runge-Korunig, Bernd et Jordi Korunig.
- Pour Luzy: Jacques et Lucette Charmont, Ginette Lemaître, Gilles Gonin, Jean-Pierre et Christiane Mordier, Jean-Michel et Jeannine Gonneau, Pierre et Jo-sette Chabosy.

La réunion de travail, moment fort de la rencontre, a commencé à 9h15 le samedi matin et a duré près de 3 heures. Un mélange de sérieux, d'amitié et de bonne humeur. Le bilan de l'année a été présenté par les présidents des deux comités ainsi que les projets pour la fin de 2025 et l'année 2026 (voir ci-après). Des échanges fructueux ont eu lieu permettant la participation de tous.

La commune de Luzy a organisé en 2025 la célébration du 40ème anniversaire. En 2026, Emmelshausen organisera le retour. Ce sera le sommet de l'année prochaine.

Dans l'après-midi, une visite guidée du centre historique de Nancy, visite très intéressante malgré la pluie, nous a été offerte par nos amis allemands.

Text: Jacques Charmont / Photo Rosi Hammes



Treffen der Vorstände - Samstag 4 Oktober -

Unsere Freunde aus Emmelshausen haben sich dieses Jahr dafür entschieden, das Treffen der beiden Vorstände in Nancy zu organisieren.

An diesem Treffen nahmen teil:

- Für Emmelshausen: Simone Hess, Heinz Altenweg (die Organisatoren), Andreas Hess, Egon und Rosi Hammes, Stefanie Runge-Korunig, Bernd und Jordi Korunig.
- Für Luzy: Jacques und Lucette Charmont, Ginette Lemaître, Gilles Gonin, Jean-Pierre und Christiane Mordier, Jean-Michel und Jeannine Gonneau, Pierre und Josette Chabosy.

Die Arbeitssitzung, der Höhepunkt des Treffens, begann am Samstagmorgen um 9:15 Uhr und dauerte fast drei Stunden. Es war eine Mischung aus Ernsthaftigkeit, Freundschaft und guter Laune. Die Jahresbilanz wurde von den Vorsitzenden der beiden Komitees vorgestellt, ebenso wie die Projekte für Ende 2025 und das Jahr 2026 (siehe Folgeseiten). Es fand ein fruchtbarer Austausch statt, an dem sich alle beteiligten.

Die Gemeinde Luzy organisierte 2025 die Feierlichkeiten zum 40-jährigen Jubiläum. Im Jahr 2026 wird Emmelshausen ihrerseits die Feier ausrichten. Das wird der Höhepunkt des nächsten Jahres sein.

Am Nachmittag haben uns unsere deutschen Freunde eine Führung durch die Altstadt von Nancy ermöglicht, die trotz des Regens sehr interessant war.

Text: Jacques Charmont / Photo Rosi Hammes



Bilan des actions 2024 – 2025

Bilanz der Aktivitäten 2024 - 2025



Actions communes/ gemeinsame Aktionen



Actions Luzy / Aktionen Luzy



Actions Emmelshausen/ Aktionen Emmelshausen

2024

Octobre / Oktober : 11-12-13



Freiburg : Réunion des bureaux –
Treffen der Vorstände.

Novembre/November



06 novembre : Réunion du Conseil d'Administration pour la préparation du
marché de Noël et du Téléthon. – Sitzung des Verwaltungsrats zur Vorbereitung des
Weihnachtsmarkts und Téléthon



22 November : Français Menu : Confi de canard. Eine kleine Gruppe
bereitete das Menü vor und weitere angemeldete Personen kamen hinzu.

Menu français : Confi de canard. Un petit groupe a préparé le menu et d'autres
personnes se sont jointes à nous.

Décembre/Dezember



01 décembre : Participation au marché de Noël –
Teilnahme am Weihnachtsmarkt.



07 décembre : Participation au Téléthon - Teilnahme am Telethon



23 décembre : Remise des cadeaux des élèves de Mme Klapper (IGS Emmelshausen) aux résidents de l'EHPAD de Luzy.
Übergabe von Geschenken der Schülerinnen und Schüler von Frau Klapper an die Bewohnerinnen und Bewohner des Altenheims in Luzy.



Journal n°3 pour maintenir le lien entre les deux villes jumelées. –
Zeitung Nr. 3 zur Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen den beiden Partnerstädten



30.11-06.01 : Gestaltung eines Adventsfensters zum Thema Weihnachtsfrieden 1914.
Création d'une fenêtre de l'Avent sur le thème de La trêve de Noël 1914.



30.11 – 01.12. : Beteiligung am Weihnachtsmarkt mit französischen Quiches und heißem Cidre.
Participation au marché de Noël avec des quiches françaises et du cidre chaud.

2025

Janvier/Januar :



22 janvier : Réunion du Conseil d'Administration pour la préparation de l'Assemblée générale – Treffen des Vorstands zur Vorbereitung der Generalversammlung



25 janvier : Réunion à la mairie (comité de pilotage) pour la préparation du 40^e anniversaire du jumelage. Treffen im Rathaus (Lenkungsausschuss) zur Vorbereitung des 40-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft.



29 janvier : Assemblée générale – Jahreshauptversammlung



9 Januar: Kinoabend in Zusammenarbeit mit dem Kino in Boppard mit kurzer Hinführung zum Film „Weihnachtsfrieden 1914“.

-   Bistro Français : Treffen zum Austausch auf Französisch in lockerer Runde alle 4-6 Wochen. Bistro Français : réunion d'échange en français en toute décontraction toutes les 4 à 6 semaines.
-   ab 7. Januar : mehrere Treffen um das Jubiläumsjahr 40 Jahre Emmelshausen-Luzy vorzubereiten, Beginn der Planung einer Internetseite und Aufbau der Präsenz in den Sozialen Medien Plusieurs réunions pour préparer l'année du jubilé des 40 ans d'Emmelshausen-Luzy, début de la planification d'un site Internet et mise en place de la présence dans les médias sociaux

Février/Fébruar

-   12 février : Réunion du Conseil d'Administration pour la préparation du pot au feu et de l'anniversaire – Treffen des Verwaltungsrats zur Vorbereitung des Pot au Feu und des Jubiläums
-   7 Februar : VHS Französischkurs für Anfänger, Kursleiter HaJo Schäfer (Im Laufe des Jahres wurden 3 aufbauende Kurse mit je 10 Abenden angeboten) Cours de français VHS pour débutants, responsable du cours : Hajo Schäfer (3 cours complémentaires de 10 soirées chacun ont été proposés au cours de l'année)

Mars/ März

-   12 février : Soirée pot au feu avec déguisements. Pot-au-feu-Abend mit Verkleidungen.
-   22 mars : Réunion à la mairie (comité de pilotage) pour la préparation du 40^e anniversaire du jumelage. Treffen im Rathaus (Lenkungsausschuss) zur Vorbereitung des 40-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft
-   14. März : Käse- und Weinabend mit 38 Personen davon 19 Nichtmitglieder (darunter jetzt zwei neue Mitglieder) Soirée fromage et vin avec 38 personnes, dont 19 non-membres (parmi lesquelles deux nouveaux membres)

Avril/April



07 – 09 – 15 – 16 – 17 avril : ateliers de décoration pour l'anniversaire (mandalas). Workshops zur Dekoration für den Geburtstag (Mandalas).



Journal n°1 pour maintenir le lien entre les deux villes jumelées. – Zeitung Nr. 1 zur Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen den beiden Partnerstädten

Juin/Juni



06 – 07 – 08 juin : Célébration du 40^e anniversaire du jumelage. (Pour un rapport détaillé, voir le numéro précédent)
Feier zum 40. Jahrestag der Städtepartnerschaft. (Ausführlicher Bericht siehe vorherige Ausgabe)

Juillet/ Juli



18 juillet : Réunion du Conseil d'Administration pour la préparation du repas des retrouvailles –
Treffen des Vorstandes zur Vorbereitung des Wiedersehensessens



14. Juli : Boulespielen am französischen Nationalfeiertag . (siehe Seite 16)
Jouer à la pétanque lors de la fête nationale française (voir page 17)

Août/ August



22 août : Repas des retrouvailles pour les adhérents et leurs amis à la salle des fêtes. (voir page 14) - Wiedersehensessen für Mitglieder und ihre Freunde im Festsaal. (siehe Seite 15)



Journal n°2 pour maintenir le lien entre les deux villes jumelées. – Zeitung Nr. 2 zur Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen den beiden Partnerstädten.



30-31. août : Quicheverkauf auf dem Weinmarkt. . (siehe Seite 18)
Vente de quiches sur le marché aux vins. (voir page 19)

Septembre/September



03 September : Jahreshauptversammlung mit Vorstellung der Internetseite und Präsenz in den sozialen Medien

Assemblée générale annuelle avec présentation du site Internet et présence sur les réseaux sociaux

Internet : www.emmelshausen-luzy.de Instagram : [emmelshausen.luzy](https://www.instagram.com/emmelshausen.luzy)



24 septembre : Réunion du Conseil d'Administration pour la préparation de la réunion des bureaux à Nancy avec le bilan des actions de septembre 2024 à septembre 2025, les projets d'octobre 2025 à septembre 2026.

Vorstandssitzung zur Vorbereitung des Treffen der Vorstände in Nancy mit Rückblick auf die Aktionen von September 2024 bis September 2025 und Ausblick der Projekte von Oktober 2025 bis September 2026.



25 September : Erstes Treffen mit dem Bürgermeister um die Eckpunkte für die 40 Jahrfeier am Weinmarkt im August 2025 abzustimmen.

Première rencontre avec le maire pour définir les grandes lignes de la célébration des 40 ans pendant le marché aux vins en août 2025.

Octobre / Oktober



03 – 04 – 05 octobre: Réunion des bureaux à Nancy.
Treffen der Vorstände in Nancy.

Anmerkung Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy

Wir feiern 40 Jahre Freundschaft zwischen Emmelshausen und Luzy – und nutzen das Jubiläumsjahr, um unsere Partnerstadt wieder stärker ins Bewusstsein zu rufen.

Mit vielen Begegnungen und besonderen Angeboten wollen wir die Verbindung neu beleben.

Alle aktuellen Termine findet Ihr auf unserer Internetseite www.emmelshausen-luzy.de !

Note de l'association de jumelage Emmelshausen-Luzy

Nous célébrons 40 ans d'amitié entre Emmelshausen et Luzy et profitons de cette année anniversaire pour rappeler à la population l'existence de notre jumelage..

Nous souhaitons redynamiser ce lien à travers de nombreuses rencontres et événements spéciaux. Vous trouverez toutes les dates actuelles sur notre site Internet. www.emmelshausen-luzy.de !

Projets 2025 – 2026 Projekte 2025–2026

2025

Novembre/November

-  Réunion du Conseil d'Administration pour la préparation du marché de Noël et du Téléthon. –
Vorstandssitzung zur Vorbereitung des Weihnachtsmarkts und Téléthon
30 novembre: Participation au marché de Noël – Teilnahme am Weihnachtsmarkt
-  29 & 30 November : Beteiligung am Weihnachtsmarkt mit französischen Spezialitäten.
Participation au marché de Noël avec des spécialités françaises.

Décembre/Dezember

-  06 décembre : Participation au Téléthon - Teilnahme am Telethon
-  Journal n°3 pour maintenir le lien entre les deux villes jumelées.–
Zeitung Nr. 3 zur Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen den beiden Partnerstädten
-  1.12. – 6.01: Beteiligung an den Adventsfenstern « Zwei Städte ein Sternenhimmel » Was haben wir an Wünschen für die Zukunft? (anonyme Beiträge von beiden Seiten). (Siehe Titelbild & Seite 20)
Participation aux fenêtres de l'Avent " Deux villes, un ciel étoilé " Quels sont nos vœux pour l'avenir ? Contributions anonymes des deux côtés. (Voir la couverture et la page 21)
-  Dezember Weihnachtsaktion der IGS Emmelshausen für das Altenheim in Luzy - Action de Noël de l'IGS Emmelshausen pour la maison de retraite de Luzy

2026

Janvier/Januar :

-  fin janvier : Réunion du Conseil d'Administration pour la préparation de l'Assemblée générale et du pot au feu
Vorstandssitzung zur Vorbereitung der Generalversammlung und des Pot au Feu
-  16.janvier : Französisches Menü_ Menu français

Février/Fébruar

-  Assemblée générale – Jahreshauptversammlung
17 février : Soirée pot au feu avec déguisements.
Pot-au-feu-Abend mit Verkleidungen.
-  2. Februar : Französischer Filmabend in Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Emmelshausen. - Soirée cinéma français en collaboration avec la bibliothèque municipale d'Emmelshausen.
-  15. Februar : Fußgruppe « Franzosen » beim Karnevalsumzug in Emmelshausen mit französischer Beteiligung (?)
Wer Lust hat hier mitzumachen kann sich gerne noch bis Mitte Dezember melden unter emmelshausen_luzy@yahoo.de
Groupe à pied " Français " lors du défilé de carnaval à Emmelshausen avec participation française (?)
Si vous souhaitez participer, vous pouvez vous inscrire jusqu'à la mi-décembre à l'adresse emmelshausen_luzy@yahoo.de.

Mars/ März

-  20. März: Käse- und Weinabend. Soirée fromage et vin.

Avril/April

-  Journal n°1 pour maintenir le lien entre les deux villes jumelées.
Zeitung Nr. 1 zur Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen den beiden Partnerstädten
-  23. April : Themenabend deutsch-französische Geschichte.
Soirée thématique sur l'histoire franco-allemande.

Mai/ Mai



Participation au « Joli mois de l'Europe »

Teilnahme am "Joli mois de l'Europe" (Schöner Monat Europas)



30. Mai: Wanderung mit Impulsen zur deutsch-französischen Freundschaft und der Städtepartnerschaft. Anschließendes Mitbring-Picknick im Park.

Randonnée avec des impulsions sur l'amitié franco-allemande et le jumelage des villes. Suivie d'un pique-nique participatif dans le parc.

Juin/June



12 juin : Rencontre à Strasbourg

Treffen in Straßburg

Juillet/ Juli



Journal n°2 pour maintenir le lien entre les deux villes jumelées.

Zeitung Nr. 2 zur Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen den beiden Partnerstädten

Août/ August



28 -30 août: Célébration du 40^e anniversaire du jumelage.

Fest zum 40. Jahrestag der Städtepartnerschaft.

Septembre/September



Anfang September: Jahreshauptversammlung mit Neuwahl des Vorstands.

Assemblée générale annuelle avec élection d'un nouveau comité directeur.



Repas des retrouvailles

Wiedersehensessen

Octobre / Oktober



début octobre : Réunion des bureaux organisée par le comité de Luzy –

Treffen der Vorstände aus Emmelshausen und Luzy, organisiert vom Komitee aus Luzy

Inauguration du banc

Le samedi 30 août, la municipalité de Luzy avait réuni les associations pour la remise du magazine municipal (édition spéciale « associations »)

A l'issue de cette manifestation a eu lieu l'inauguration du banc de bois remis à la commune par nos amis Allemands lors de la cérémonie d'anniversaire du 40ème anniversaire du jumelage.

Un emplacement lui a été réservé sur les terrasses de l'Alène, derrière le marché couvert face à la rivière.

L'occasion pour les promeneurs de faire une petite pause.

Texte & Photos: Ginette Lemaître



Einweihung der Bank

Am Samstag, den 30. August, hatte die Gemeinde Luzy die Vereine zur Übergabe des Gemeindemagazins (Sonderausgabe "Vereine") versammelt.

Im Anschluss an diese Veranstaltung fand die Einweihung der Holzbank statt, die der Gemeinde von unseren deutschen Freunden anlässlich der Jubiläumsfeier zum 40-jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft übergeben worden war.

Ein Platz wurde für sie auf den Terrassen des Flusses Alène hinter der Markthalle gegenüber dem Fluss reserviert.

Eine gute Gelegenheit für Spaziergänger, eine kleine Pause zu machen.

Text & Photos: Ginette Lemaître



Le repas des retrouvailles Vendredi 22 août

En 2020 et 2021, l'épidémie et les périodes de confinement ont empêché les membres du comité de se rassembler pendant de longs mois. C'est pourquoi, lorsque le danger a été un peu écarté, nous avons décidé, le 8 juillet 2021, d'organiser un repas que nous avons baptisé « repas des retrouvailles ». Nous avons conservé l'appellation pour nous retrouver chaque année à la fin de l'été et annoncer les activités des mois à venir.

Donc, le vendredi 22 août, en soirée, nous étions 41 (7 participants de plus qu'en 2024) : un kir en apéritif avec de la brioche aux grattons ; puis une salade de pommes de terre à l'allemande, préparée par des membres du comité autour de Manuelle et Estelle ; le succulent pâté en croûte de Philippe ; d'autres crudités et un assortiment de charcuterie ; du fromage blanc à la crème ; des tartelettes aux abricots sur crème pâtissière. A l'unanimité, les convives se sont régelés. Quelques amis s'étaient joints aux adhérents.

Le Président, entouré des membres du bureau, a remercié tous ceux qui ont participé à la préparation, au service, à la vaisselle et au rangement. Pas besoin de directives, chacun contribue, selon ses possibilités, à la réussite d'une telle soirée.

A la fin du repas, à la demande de Simone, notre amie d'Emmelshausen, Lucette a sollicité chaque participant pour qu'il écrive un souhait pour le jumelage.

Le deuxième numéro du journal bilingue pour cette année a été distribué dans la semaine qui a suivi, numéro presque entièrement consacré à la célébration du 40ème anniversaire. Pour les mois à venir ont été annoncées la réunion de planification des deux bureaux à Nancy, la participation au Marché de Noël et au Téléthon.

Texte: Jacques Charmont – Photos: François Charmont



Das Wiedersehensessen Freitag, 22. August

In den Jahren 2020 und 2021 verhinderten die Pandemie und die Lockdown-Phasen, dass sich die Mitglieder des Komitees über viele Monate hinweg treffen konnten. Als die Gefahr etwas abgeklungen war, beschlossen wir daher am 8. Juli 2021, ein Essen zu organisieren, das wir „Wiedersehensessen“ nannten. Wir haben diesen Namen beibehalten, um uns jedes Jahr am Ende des Sommers zu treffen und die Aktivitäten der kommenden Monate bekannt zu geben.

Am Freitagabend, dem 22. August, waren wir also 41 Personen (7 Teilnehmer mehr als 2024): Es gab einen Kir als Aperitif mit Brioche aux Grattons (Brioche mit Grieben); dann einen Kartoffelsalat nach deutscher Art, zubereitet von Mitgliedern des Komitees um Manuelle und Estelle; die köstliche Pastete von Philippe; weitere Rohkost und eine Auswahl an Wurstwaren; Quark mit Sahne; Aprikosentörtchen auf Konditorcreme. Alle Gäste waren sich einig, dass es ein köstliches Essen war. Einige Freunde hatten sich den Mitgliedern angeschlossen.

Der Präsident, umgeben von den Vorstandsmitgliedern, dankte allen, die bei der Vorbereitung, dem Service, dem Abwasch und dem Aufräumen mitgeholfen hatten. Es bedurfte keiner Anweisungen, jeder trug nach seinen Möglichkeiten zum Gelingen eines solchen Abends bei.

Am Ende des Essens bat Lucette auf Wunsch von Simone, unserer Freundin aus Emmelshausen, jeden Teilnehmer, einen Wunsch für die Partnerschaft aufzuschreiben. Die zweite Ausgabe der zweisprachigen Zeitung für dieses Jahr wurde in der folgenden Woche verteilt und war fast ausschließlich der Feier zum 40-jährigen Jubiläum gewidmet. Für die kommenden Monate wurden das Planungstreffen der beiden Vorstände in Nancy, die Teilnahme am Weihnachtsmarkt und am Telethon angekündigt.

Text: Jacques Charmont – Photos: François Charmont



Boulespiel 14.07.2025 (Beginn der Aktivitäten unseres Jubiläumsjahres)

Zehn Mutige fanden sich am französischen Nationalfeiertag, dem 14.07.2025, auf dem Boule-Spielfeld in Pfalzfeld zusammen, um die Feinheiten dieses Nationalsports unseres Partnerlandes zu ergründen und der französischen Nation die Ehre zu erweisen.

Unter der fachkundigen Anleitung von Heike und Ulrich Frick aus Pfalzfeld wurden die Boule-Kugeln in den Händen gewogen und dann geworfen. Ihr Abstand zum „Schweinchen“, der über Sieg oder Niederlage des oder der Werfenden entschied, wurde fachgerecht vermessen und bewertet.

Zwei Stunden dauerten die beiden Spielrunden. Schon kurz danach wusste niemand mehr so recht, wer nun gewonnen hatte und wer nicht, aber das war auch egal. Spiel und Spaß standen im Vordergrund. Zur „Siegerehrung für alle“ zauberte Johannes Dübbelde auf seinem Smartphone noch die „Marseillaise“ hervor. Was zur Folge hatte, dass die gesamte Runde dieser Nationalhymne, selbstverständlich unter Abnahme vorhandener Kopfbedeckungen, mit dem ihr gebührenden Respekt lauschte. Anschließend traf sich die Runde im nahegelegenen Restaurant, dem „Gleis Drei“, zum Abendessen. Krönender Abschluss war dann der Vereinsbeitritt einer Mitspielerin, die unter Applaus in den Verein aufgenommen wurde.

Text & Photos: Johannes Dübbelde



Jeu de boules 14.07.2025 (Début des activités de notre année jubilaire)

Dix courageux se sont retrouvés le 14 juillet 2025, jour de la fête nationale française, sur le terrain de pétanque de Pfalzfeld afin de découvrir les subtilités de ce sport national de notre pays partenaire et de rendre hommage à la nation française.

Sous la direction experte de Heike et Ulrich Frick, de Pfalzfeld, les boules ont été pesées dans les mains puis lancées. Leur distance par rapport au « cochonnet », qui déterminait la victoire ou la défaite du ou des lanceurs, a été mesurée et évaluée de manière professionnelle.

Les deux parties ont duré deux heures. Peu après, plus personne ne savait vraiment qui avait gagné et qui avait perdu, mais cela n'avait pas d'importance. Le jeu et le plaisir étaient au premier plan. Pour la « cérémonie de remise des prix pour tous », Johannes Dübbelde a fait apparaître la « Marseillaise » sur son smartphone. En conséquence, tout le groupe a écouté cet hymne national avec le respect qui lui est dû, après avoir bien sûr retiré leurs couvre-chefs. Le groupe s'est ensuite retrouvé dans un restaurant voisin, le « Gleis Drei », pour dîner. Le clou de la soirée a été l'adhésion d'une joueuse au club, qui a été accueillie sous les applaudissements.

Texte & Photos: Johannes Dübbelde



Emmelshausener Weinmarkt (2. Aktion unseres Jubiläumsjahres)

Im Jubiläumsjahr „40 Jahre Städtepartnerschaft Emmelshausen–Luzy“ war es uns ein besonderes Anliegen, auch beim Weinmarkt präsent zu sein. Schon am Freitagmorgen wurde in fröhlicher Runde geschnippelt, gerührt und gebacken: 80 Eier, 2 kg Schinken, 1,5 kg Zwiebeln, 1,5 kg Käse, 1 kg Lachs und viele weitere feine Zutaten verwandelten sich in herzhafte Quiches.

Auf dem Weinmarkt selbst gingen die frisch gebackenen Quiches dann über die Theke – und das mit großem Erfolg. Viele Besucher nutzten die Gelegenheit, sich eine Portion französisches Flair zu gönnen und dabei auch ins Gespräch über die Partnerschaft mit Luzy zu kommen.

Besonders schön war die große Resonanz auf unser Mitmach-Plakat: 90 Personen haben unterschrieben, die in den letzten 40 Jahren schon einmal in Luzy dabei waren. Eine eindrucksvolle Sammlung von Erinnerungen und Begegnungen, die zeigt, wie lebendig unsere Partnerschaft ist.

Am Sonntagnachmittag waren dann die Kinder (und einige Erwachsene) gefragt: Gemeinsam wurden bunte Wimpel bemalt, die im kommenden Jahr den Weinmarkt schmücken werden – passend zum Besuch unserer Freunde aus Luzy.

Ein herzliches Dankeschön geht an alle fleißigen Helferinnen und Helfer, die mit so viel Freude und Einsatz dabei waren – und an die zahlreichen Besucher, die unseren Stand aufgesucht haben. Gemeinsam ist es uns gelungen, Genuss, Begegnung und Partnerschaft auf dem Weinmarkt lebendig werden zu lassen.

Text & Photos: Simone Heß



Marché du vin d'Emmelshausen (2^e action de notre année jubilaire)

À l'occasion du 40^e anniversaire du jumelage entre Emmelshausen et Luzy, nous tenions particulièrement à être présents au marché aux vins. Dès le vendredi matin, dans une ambiance joyeuse, nous avons émincé, mélangé et cuit : 80 œufs, 2 kg de jambon, 1,5 kg d'oignons, 1,5 kg de fromage, 1 kg de saumon et bien d'autres ingrédients raffinés ont été transformés en savoureuses quiches.

Au marché aux vins, les quiches fraîchement préparées ont été vendues au comptoir, et ce avec un grand succès. De nombreux visiteurs ont profité de l'occasion pour s'offrir une touche de charme français et discuter du jumelage avec Luzy.

La forte résonance à notre affiche participative a été particulièrement réjouissante : 90 personnes qui sont déjà allées à Luzy au cours des 40 dernières années l'ont signée. Une impressionnante collection de souvenirs et de rencontres qui montre à quel point notre partenariat est vivant.

Le dimanche après-midi, les enfants (et quelques adultes) ont été mis à contribution : Ensemble, ils ont dessiné des fanions colorés qui décoreront le marché aux vins l'année prochaine, à l'occasion de la visite de nos amis de Luzy.

Un grand merci à toutes les personnes qui ont apporté leur aide avec tant de joie et d'engagement, ainsi qu'aux nombreux visiteurs qui se sont rendus sur notre stand. Ensemble, nous avons réussi à faire vivre le plaisir, les rencontres et le jumelage sur le marché aux vins.

Texte & Photos: Simone Heß



Zwei Städte - ein Sternenhimmel

Zum 40-jährigen Jubiläum der Partnerschaft zwischen Emmelshausen und Luzy leuchtet am Bahnhof Emmelshausen ein besonderes Adventsfenster. Vom 1. Dezember 2025 bis 6. Januar 2026 sind dort Sterne mit Wünschen aus unseren beiden Städten zu sehen.

Sie strahlen über einer Weltkugel mit Deutschland und Frankreich – ein Sternenhimmel, der Emmelshausen und Luzy verbindet, so wie seit vierzig Jahren viele Begegnungen, Freundschaft und Austausch unsere Partnerschaft tragen.

Wer nicht die Möglichkeit hat, persönlich vorbeizukommen, kann die Wünsche auch online und auf Instagram entdecken.

Text & Photos: Simone Heß

***** ***** ***** ***** ***** ***** ***** ***** *****

Deux villes - un ciel étoilé

À l'occasion du 40e anniversaire du jumelage entre Emmelshausen et Luzy, une fenêtre de l'Avent exceptionnelle illumine la gare d'Emmelshausen. Du 1er décembre 2025 au 6 janvier 2026, on peut y voir des étoiles portant les vœux de nos deux villes.

Elles brillent au-dessus d'un globe terrestre représentant l'Allemagne et la France – un ciel étoilé qui relie Emmelshausen et Luzy, tout comme, depuis quarante ans, de nombreuses rencontres, amitiés et échanges nourrissent notre jumelage.

Si vous n'avez pas la possibilité de vous rendre sur place, vous pouvez également découvrir les vœux en ligne et sur Instagram.

Text & Photos: Simone Heß

Préserver l'UE en tant que puissance mondiale démocratique, sans influence des États-Unis.

Que nos mains s'unissent pour dessiner une Europe unie !

Verständigung und Freundschaft zwischen den Völkern für die Zukunft.

Entente et amitié entre les peuples pour l'avenir.

Poursuivre la coopération comme base pour l'entente entre les peuples en Europe.

Weiterhin Zusammenarbeit als Basis für Völkerverständigung in Europa.

Lassen Sie uns weiterhin gemeinsam unter den Sternen Bier trinken!

Ich wünsche mir ein Europa, dass mit einer Stimme spricht.

Oui à une Europe de la paix et de la démocratie !

Continuons de boire de la bière tous ensemble sous les étoiles !

Attirer des membres jeunes et âgés vers le jumelage.

Faciliter les possibilités des visites entre les villes (par exemple, liaisons TGV).

Weiterhin regelmäßiger Austausch zwischen Emmelshausen und Luzy.

Besuchsmöglichkeiten zwischen den Städten erleichtern (z. B. TGV-Anbindungen).

Ja zu einem Europa des Friedens und der Demokratie !

Neue Generationen in Gedenkfeiern und Erinnerungspflichten einbeziehen.

Junge und alte Mitglieder für die Partnerschaft gewinnen.

Impliquer les nouvelles générations dans les commémorations et le devoir de mémoire.

Poursuite des échanges réguliers entre Emmelshausen et Luzy.

Typische Gerichte aus beiden Regionen kennenlernen und teilen.

Empêcher le stationnement Rue de la République à Luzy.

Austausch in unseren beiden Sprachen ohne Übersetzer.

Communication dans nos deux langues sans traducteur.

„Das Brot der Weihnachtsnacht“

Ein uralter Brauch im Hunsrück

Zu Weihnachten gibt es im Hunsrück einen fast vergessenen Brauch, den ich von meinen Großeltern übernahm und bis heute in unserer Familie lebendig halte.

Ein Brot für die stille Nacht

Am späten Heiligabend, wenn die Vorbereitungen abgeschlossen sind, wird ein Stück frisches Brot – oft vom „Weihnachtsbrot“ oder Sauerteiglaib – auf einen Teller gelegt, der dann draußen an einen geschützten Ort aufgestellt wird. Dort bleibt es die ganze Nacht, während die Familie im Haus das Christfest feiert. Am Morgen des ersten Weihnachtstags, noch vor dem Kaffee, wird das Brot hereingeholt, in Stücke gebrochen und von allen – pur, ohne Belag- gegessen.

Die Herkunft dieses Brauchs ist, wie so oft bei mündlich überlieferten Traditionen, nicht eindeutig dokumentiert. Doch es gibt mehrere Deutungen, die sich in der Region hartnäckig halten:

1. Das Brot für die Armen und Wanderer: Früher war der Hunsrück eine arme, ländliche Region. In der Weihnachtsnacht, so erzählt man, sollten auch diejenigen, die kein Zuhause hatten, etwas zu essen finden. Das Brot war eine stille Einladung an Arme oder sogar an die „Heilige Familie“ die in der Weihnachtsgeschichte ja auch keine Herberge fand. Wer am Morgen das Brot unberührt vorfand, wusste: Die Not war in dieser Nacht nicht bis an die eigene Tür gekommen.

2. Ein Opfer für die Naturgeister: In vorchristlicher Zeit sollte das Brot in den „Rauhnächten“ – den zwölf Nächten zwischen Weihnachten und dem 6. Januar – die Geister gnädig stimmen und das Haus vor Unglück schützen.

3. Gemeinschaft mit Verstorbenen: In manchen Familien heißt es, das Brot werde auch für die Verstorbenen bereitgestellt. Mit dem Essen am Morgen des ersten Weihnachtstags gedachte man der Ahnen und holte sie symbolisch an den Familientisch zurück.

4. Christliche Symbolik: Das Brot steht für das „Brot des Lebens“, für die Geburt Jesu, der als „Brot vom Himmel“ gilt. Das trockene Essen erinnert an die Einfachheit der Krippe und an die Demut, mit der Jesus in die Welt kam.



Ein lebendiger Brauch – auch heute noch

Auch wenn heute kaum noch jemand an Naturgeister glaubt und die Armut im Hunsrück nicht mehr so groß ist, lebt der Brauch weiter. „Es ist einfach ein schönes Gefühl, diese Verbindung zu den Vorfahren zu spüren und erinnert daran, dass Weihnachten mehr ist als Geschenke und Festessen – es geht um Demut und Teilen“, sagt eine Frau aus Kirchberg.

Und wer einmal selbst ein Stück von diesem „stillen Brot“ probiert hat, versteht, warum es bis heute so viel bedeutet: Es schmeckt nicht nur nach Roggen und Sauerteig – es schmeckt nach Geschichte, nach Gemeinschaft und nach der Stille der Heiligen Nacht.

Text: Andreas Heß (KI unterstützt)

Bild: chat.gpt

«Le pain de la nuit de Noël» Une coutume ancestrale dans le Hunsrück

À Noël, il existe dans le Hunsrück une coutume presque oubliée que j'ai reprise de mes grands-parents et que je garde vivante dans notre famille jusqu'à aujourd'hui.

Un pain pour la nuit silencieuse

Tard dans la soirée de Noël, lorsque les préparatifs sont terminés, un morceau de pain frais – souvent du « pain de Noël » ou du pain au levain – est placé sur une assiette qui est ensuite déposée à l'extérieur, dans un endroit protégé. Il y reste toute la nuit, pendant que la famille célèbre Noël à l'intérieur de la maison. Le matin du jour de Noël, avant même le café, le pain est ramené à l'intérieur, cassé en morceaux et mangé par tous, nature, sans garniture.

Comme c'est souvent le cas pour les traditions transmises oralement, l'origine de cette coutume n'est pas clairement documentée. Cependant, plusieurs interprétations persistent dans la région :

1. Le pain des pauvres et des voyageurs : Autrefois, le Hunsrück était une région rurale pauvre. On raconte que, la nuit de Noël, même ceux qui n'avaient pas de domicile devaient trouver quelque chose à manger. Le pain était une invitation silencieuse adressée aux pauvres, voire à la « Sainte Famille » qui, dans l'histoire de Noël, n'avait pas trouvé d'hébergement. Ceux qui trouvaient le pain intouché le lendemain matin savaient que la misère n'avait pas frappé à leur porte cette nuit-là.

2. Une offrande aux esprits de la nature : À l'époque préchrétienne, pendant les « Rauh-nächte » (les douze nuits entre Noël et le 6 janvier), le pain était censé apaiser les démons et protéger la maison du malheur.

3. Communauté avec les défunts : Dans certaines familles, on dit que le pain est également préparé pour les défunts. Le repas du matin du jour de Noël était l'occasion de se souvenir des ancêtres et de les ramener symboliquement à la table familiale.

4. Symbolisme chrétien: Le pain symbolise le « pain de vie », la naissance de Jésus, considéré comme le « pain venu du ciel ». Le manger sec rappelle la simplicité de la crèche et l'humilité avec laquelle Jésus est venu au monde.

Une coutume vivante, encore aujourd'hui

Même si, aujourd'hui, presque plus personne ne croit aux esprits de la nature et que la pauvreté n'est plus aussi grande dans le Hunsrück, la coutume perdure. « C'est tout simplement un sentiment agréable que de ressentir ce lien avec nos ancêtres et cela nous rappelle que Noël, ce n'est pas

seulement des cadeaux et des repas de fête, mais aussi de l'humilité et du partage », explique une habitante de Kirchberg.

Et ceux qui ont déjà goûté ce « pain silencieux » comprennent pourquoi il revêt encore aujourd'hui une telle importance : il n'a pas seulement le goût du seigle et du levain, il a aussi le goût de l'histoire, de la communauté et du silence de la nuit sainte.

Texte Andreas Hess (Assistance IA)

Image: Adobe firefly



***Wir wünschen Euch ein
friedvolles Weihnachtsfest
im Kreise Eurer Lieben
Nous vous souhaitons
un paisible Noël
en compagnie de vos proches.***



Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com
